

SERAFIN BAROJA.

HIRNI, AMA ALABAC

DRAMA.

PAMPLONA:

Imp. de Fortunato & Estévez, Plaza del Castillo, 17.

1882.

HIRNI, AMA ALABAC.

DRAMA EN DOS ACTOS

EN VASCUENCE Y EN VERSO DE DOCE SÍLABAS,

CON SU TRADUCCION EN PROSA CASTELLANA

*A mis distinguidos amigos
por los Sres. De Huarte,
Protectora de Orques vnae
Autores.*

D. Serafin Baroja y Zornoza.

RECEBIDA EN
PAMPLONA

PAMPLONA:

Imprenta de Fortunato J. Istúriz, Plaza del Castillo, 17.

1882.

ADVERTENCIAS

RESPECTO Á LA TRADUCCION

Cuando resolví verter al castellano el texto de mi drama, me impuse la obligación de hacerlo con la más escrupulosa fidelidad, y la he extremado hasta el punto de rechazar toda palabra que no se hallara en el original, comprendiendo que á favor de unas cuantas más, esparcidas acá y allá, dada la holgura de la prosa y el amplio y rico mecanismo del habla castellana, podía sorprender al lector con ideas y frases de mayor sentido, mas completas ó de colorido mas brillante que las emitidas en mis toscos versos vascongados.

Solamente he sustituido por otras, aquellas frases, que por tener un valor convencional en vascuence, resultaban inadmisibles ó sin ningún sentido traducidas literalmente al castellano, pero procurando siempre que fueran próximamente equivalentes.

Con tales limitaciones, la traduccion ha resultado extraña, desabrida y defectuosa; pero es reflejo fiel de mi trabajo, y á que lo fuera he sacrificado todo.

El lector, con su justo criterio, juzgará el original; á la traduccion no debe dar mas importancia que la que puede merecer un vocabulario en forma de diálogo, puesto á disposicion de aquellos que, entusiastas por el vascuence, no han llegado á familiarizarse con él lo suficiente para caminar sin guía por terreno tan áspero y en compañía de tan rústicos personajes como los que les ofrezco en mi drama HIRNI, AMA ALABAC.

Respecto al vascuence, advertiré para siempre, que acepto como vascongadas todas aquellas palabras, que como horizonte, gas canal, clima, temperatura, perla y otras muchas, son iguales, salva la ultima sílaba de algunas, en los idiomas mas conocidos.

Pamplona 20 de Noviembre de 1882

Serafin Baroja.

HIRNI, AMA ALABAC.

(Hirni, madre é hija)

Izapedeac

HIRNI, AMA. 34 urte
 HIRNI, ALABA. 17 »
 GOIBETZ. 55 »
 AITZGOR. 28 »
 BILGOCH. 20 »
 EGURQUÍN BAT
 ESCU BAT
 GARRAITZ, (zacurra)

GURE ERA BAÑON LENAGOCO
 ASPALDIETAN.

Personajes.

HIRNI, MADRE.. . . . 34 años
 HIRNI, HIJA. 17 »
 GOIBELTZ. 55 »
 AITZGOR. 28 »
 BILGOCH. 20 »
 UN LEÑADOR.
 UNA MANO.
 GARRAITZ (PERRO.)

EN TIEMPOS ANTERIORES Á
 NUESTRA ÉPOCA.

HIRNI, AMA ALABAC.

LEMBICICO ACTO A.

*Aguertu bear du arrizco chaol bat, icusten ari diranen escuyetatic asi eta escena-
yoaren erdia baña cerbait gueyagoraño luzatzen dana. Ezquerretaco aldean aitz bat,
chaoleco atariaren bucaera eta burcaitz aundi baten tonforra balitz becela, Ezque-
rrerago horizontea. Chaolaren sarreeraco ate motzor bat, eta ate onen alde
bacoitzean leyo guciz estu bana. Atearen escuyean estalpe bat chaolari itsatsia.
Arratza da.*

LEMBICICO ESCENA.

HIRNI, AMA; HIRNI, ALABA; BILGOCH ETA GARRAITZ, (*sacurra*)
etziña.

Hirni amac (*Bilgochi*) Zuaz.

Hirni alabac (*id.*) Zuaz; zabalic daucazu atea.

¿Beltz dago guciz cerulurren luzaula!

Gabac estali beza zure araustea....

Zuaz. Jaincoac lagun al daquizula.

Hirni amac Aguitz gueyegui, humea, dezu mintzatu,

¿Esan diyozu, zuaz? asqui zan ala....

Hirni alabac Arrazoy du, nere ama.

Hirni amac Naiz deseatu,

biyotzetic, Jaincoac lagun cezala.

Bilgochec. Hitz bat, oraindic, hitz bat, irten baño len.

¿Certan naiz iraingarri; nolaz ta nori?

¿Cer eguin det? Esazu: (*amari*) ¿Certan naiz oguen?

(*alabari*) ¿Cer da nere eguite beltz itsusi hori?

¿Zuaz. zuaz!, ..., Esaten diyogu igoalqui

arri lurreco bati, boteaz urrun.

Egan joana da arria. ¿Nora da jalqui?

Numbait erorico zan ¿Ta certzayo nun?

HIRNI, MADRE É HIJA.

ACTO PRIMERO.

*Debe aparecer una borda de piedra que se extenderá desde la derecha de los especta-
dores hasta más allá de la mitad del escenario. Al lado izquierdo un peñasco
como terminación del atrio de la borda y como cúspide de un precipicio. Mas á la
izquierda el horizonte. Para ingreso de la borda una tosca puerta, y á ambos lados
de ésta una ventana sumamente estrecha. A la derecha de la puerta un cobertizo
adherido á la borda. Es de noche.*

ESCENA PRIMERA.

HIRNI, MADRE; HIRNI, HIJA; BILGOCH y GARRAITZ (*el perro*)
tendido.

Hirni madre (*á Bilgoch*) Vete.

Hirni hija (*á id.*) Vete; abierta tienes la puerta, ¡Negra está por
demás la extension de cielo y tierra. La noche cubra
tu delito. Vete. Dios quiera acompañarte.

Hirni madre Hablaste demasiado, criatura. ¿No le has dicho, véte?
ésto bastaba...

Hirni hija Teneis razon; madre mia.

Hirni madre Aunque deseáras de corazon que Dios le acompañase.

Bilgoch Una palabra, todavia; una palabra ántes de salir ¿En qué
ofendí, cómo y á quien? ¿Qué he hecho? Dí (*á la ma-
dre*) ¿En qué soy delincuente? (*á la hija*) ¿Cuál es esa mi
accion, negra y fea? ¡Vete, vete!... Otro tanto decimos á
una piedra del suelo al lanzarla léjos. ¿A dónde descen-
dió? En algun lado debió caer, ¿Y qué le importa
donde?

Ibayera joan bada, uraren bean;
 cillartuco du arguiac, eguiñican fest:
 basoan bada galdu, ezcai tartean,
 pizti ta citzen lagun eguingo da prest.
 Bañan, znora, ni, Bilgoch, eraldico naiz
 atari ontatic oñ bi utsun eta gau
 badaucat dena... ¿Bilgoch, arri bat ba^{aiz}
 ta egan hacoa, esazac: norc bulcafu au?

Amoriyoço chingar, ecin gordeac,
 nere beguiyetara badirade igo:
 biyotzean daucatan zauri iraleac
 ubelduric larmintza banaucasizugo:
 pentsamentuco ecantz, itzaldu eciñia;
 arguitsu hici bada gabaz ta egunaz;
 ecin badet astindu nere imagiña;
 cuch bat banaiz betea bere lurrunaz,
 ¿aguertu da beñere nere ezpañetan?
 ¿Cizpiriyoen batean salatu al det?

Biyotzaren nagusi, jabe muñetan,
 animaren gaindari sentitzen badet;
 ¿ogucitu al det iñoiz duen icena?

Cein dan norc dáqui? ¿Ez al det beti ezcutatu
 nere jaite gogor au, nere etsimena,
 naiz guáytan biyotzá bazait urratu?
 beraz, esan nazute ¿cer tan naiz oguen?

Hirni alabac Bilgochl
 Bilgoch

Baña badaquit,... etsi eciñic,
 zoragarrizco leyan, zuen guelaren
 atean belaunico negon jarriric,
 atsedan bat arquitu nayeac numbait;
 ta anchen negola penéz ta ansiz betea
 biyotzetico ójü bat itsuli joan-zait
 salaturic, nai gabe, nere amoreá.
 Zuec atea idiqui dezutenean
 arquitu nazute auspez, nera arpeguia
 erachia lurrari, malco tartean.

Si ha ido al rio, debajo del agua, lo pláteará la luz
 haciendola agasajos; si se perdió entre los tomillos
 pronto serán sus amigos los insectos y las setas.
 Pero ¿yo, Bilgoch, á donde me trasladaré si á dos pasos
 de este átrio todo es vacío y noche para mí?.....
 Bilgochi si erés una piedra, y vas volando, di; ¿quién te
 ha empujado?

Si los destellos de amor, imposibles de ocultar, han su-
 bido á mis ojos; si la venenosa llaga, que tengo en el
 corazon, poniendo lívida mi tez, me tiene hecho un es-
 pectro. Si el semblante inapagable de mi pensamiento
 vive luminoso de noche y de dia; si no puedo sacudir mi
 imágen; si soy un arca llena de su perfume; ¿ha apare-
 cido alguna vez á mis labios? ¿La he revelado alguna vez
 en algun suspiro? Si la siento dueña del corazon, dueña
 del cerebro, soberana de mi alma, he pronunciado al-
 guna vez su nombre? ¿Alguien sabe quién es? No he
 ocultado siempre esta lucha mia, esta desesperacion,
 aunque el corazon se me haya desgarrado en lamen-
 tos? Asi, pues, decidme: ¿en qué soy culpable?

Hirni hija
 Bilgoch

¿Bilgoch!
 Pero ya lo sé. Sin poder resistir, en loca porfia, á la
 puerta de vuestro aposento me hallaba arrodillado, que-
 riendo hallar reposo en alguna parte, y estando allí, lle-
 no de penas y de ansias, un grito ha salido huyendo de
 mi corazón, delatando, sin querer, mi amor. Al
 abrir vosotras la puerta, me habeis hallado boca abajo
 mi rostro unido al suelo, entre lágrimas.

¿Hori da nere arauzte nagagarria?
¿Ger da besteric?

Hirni amac. Asgui da esandacua,
becurtatze gabea.

Bilgoch. Nic becurtatzen,
gurtzen det, ambaltzen det jayolecua;
guciac maitaturic, bat det amaten,
Ez det aitic, bacarra, ¡hume etorquiña!
oarcabez bildua, emen acia,
zuen magal epelan guizon eguiña:
¿Zuei nola ez eman biyotz gucia?
¿Nola ez hill amorez zoratua ni?

Hirni amac. Zuaz, gazte setarra, zuaz, eroa.
Goacen alaba.

Hirni alabac. Ama, banaoa.

Bilgoch. ¡Hirni!

¡Hirni!

Hirni alabac ¡Ceruac!

Hirni amac. Zuaz, hume falsoa.

Bilgoch. Joango naiz, Hirni. Ator hire, Garraitza.
(*Garraitz, zacurra, alchatzen da eta irteten da.*)

Setarra banaiz; ero, falsoa, banaiz
naiz ere aguitz fiderra, naiz izucaitza
ta eguin ezquero cin bat gaintu ta hilco naiz,
ta cin eguin bear det... Or, eriotzcorra,
burcáitz goyante, aundia; duena beti
arrilletan bitsten dan ibay pizcorra,
bada diyot: Ni, Bilgoch, azpitic goiti
igóco naiz,... ¡zoriac lagun nazala!
unça ta unça, hesaca, emen gañera
naiz amildu, colpean, zur bat bezala,
or beco achaga oyetan bicia ustera.
Goi bein, leyo orretara naiz hurbilduco
vere bi belaunetan berriz jarriric;
barcamena dizutet oarpiltuco,
ez ucatutacoa; ez det quezcaric.

¿Es ése mi-abominable delito? Cual es, pues?

Hirni madre Lo dicho es suficiente, irrespetuoso.

Bilgoch Yo respeto, adoro y venero el lugar de mi nacimiento
queriendo á todos, amo á una. No tengo padres, sólo,
¡criatura advenediza! recogido al azar, criado aqui; en
vuestro tibio regazo hecho hombre, ¿cómo no daros todo
el corazon? ¿Cómo no moriré loco de amor?

Hirni madre Véte, jóven porfiado; vete, loco.

Vámos ¡hija.

Hirni hija Madre, ya voy.

Bilgoch ¡Hirni! Hirni!

Hirni hija ¡Cielos!

Hirni madre Vete, falsa criatura.

Bilgoch Iré, Hirni. Ven tu tambien, Garraitz, (*Garraitz, el perro,
se levanta y sale*) Si soy porfiado; si soy loco y falso,
soy tambien duro por demás; soy intrépido y en hacien-
do un juramento moriré despues de haberlo cumplido,
y tengo que jurar.... He ahí un precipicio gigantesco,
grande, mortal, que tiene debajo un rio veloz que se hace
espuma entre los pedregales, pues digo; Yo, Bilgoch,
subiré de abajo arriba, luchando, forcejeando á brazo
partido, ¡la suerte me ayude! aunque me derrumbe,
de golpe, como un leño, para perder la vida en esas
peñas de abajo. Arriba una vez, me acercaré á esa
ventana, puesto de nuevo sobre mis dos rodillas; so-
licitaré mi perdon, no negado; no tengo duda;

Escu bat or, leyoan, aguerfuco da;
muñ bat emango diyot, musu garbia,
¡sari gozo, maitea! Banoa bada,
Eramango det laster nere saria.
Aurqui arte (*dijoa*)

BIGARREN ESCENA.

HIRNI, *ama eta* HIRNI, *alaba*

Hirni alabac (*beretzat*) Gelazco goaiti otza
biyurtu da batetan odol nerea.
Hirni amac (*beretzat*) Berarequin darama nere biyotza.
Hirni alabac (*id.*) Berarequin darama nere izatea.
Hirni amac (*id.*) ¡Maite det!... Isho, biyotz nagagarria!
Hill bedi or bean: hilla, bucatua da. (*dijoa*)
Hirni alabac ¡Hilco da laster! ¡Bilgoch, maitagarria!
eta ¡ay! ni ere hilco naiz... ¡maite det bada! (*dijoa*)

HIRUGARREN ESCENA.

GOIBELTZ *eta* AITZGOR

(*Biac zama aundi batzuec bizcarrean daramaztela.*)

Goibeltz Irichi gaituc, Aitzgor, ta irichi nioc-
nequeac erè.
Aitzgor Baguenican ordua
¡bi milla ciraunequin! ¿Errendi dioc?
Goibeltz Bai, ¡urrean nac laster oso lertua.
Aitzgor Badaquic, aita.
Goibeltz ¡Aita!... oraindican ez.
Aitzgor Útzac. Esan nai nican ait. guiarraba.
Goibeltz Ain guchi, Aitzgor.
Aitzgor ¿Nolaz, Goibeltz?
Goibeltz Agripez;
ez dec hirea oraindic nere alaba.
Aitzgor ¿Ucatzen al nac?
Goibeltz Hitz bat diat bacarra.

Una mano aparecerá ahí, en la ventana; le daré un beso,
un beso puro; ¡dulce y querida recompensa! Me voy,
pues. Pronto llevaré mi recompensa. Hasta en breve.
(*Vase*)

ESCENA SEGUNDA.

HIRNI *madre é* HIRNI *hija*.

Hirni hija (*aparte*) En fria corriente de hielo se ha transformado
mi sangre.
Hirni madre (*aparte*) Consigo se lleva mi corazon.
Hirni hija (*id.*) Consigo se lleva mi existencia.
Hirni madre (*id.*) ¡Le amo!.. Calla, abominable corazon! Muera ahí
abajo: muerto se acabó. (*váse*)
Hirni hija ¡Pronto morirá! ¡Querido Bilgoch! y ¡ay! yo tambien mo-
riré... ¡pues le amo! (*váse*)

ESCENA TERCERA,

GOIBELTZ *y* AITZGOR.

(*Los dos llevando grandes cargas á la espalda.*)

Goibeltz Ya hemos llegado, Aitzgor, y ya me ha alcanzado tam-
bien la fatiga.
Aitzgor Ya era hora ¡con dos mil víboras! ¿Te das por rendido?
Goibeltz Si, pronto estoy por tierra, reventado.
Aitzgor Sabes, padre.
Goibeltz ¡Padre!.. todavia no.
Aitzgor Deja. Quería decirte; suegro,
Goibeltz Tampoco, Aitzgor,
Aitzgor ¡Como!
Goibeltz Ciertamente; aun nó es tuya mi hija.
Aitzgor ¿Me la niegas?
Goibeltz Una sólo palabra tengo.

Aitzgor Obe. Nai nican esan, Goibeltz, eçca,
arestian, egola sendo naiz zarra.

Goibeltz Zama ta urteac ceuzcat, Aitzgor, zaldica.

Aitzgor Neronec ez nezaquec jarray gueyago,
bañan, beguira ezac, zut nac oraindic.

Goibeltz Hi aimbat nioc (*zucenduric zamarequin*)
Aitzgor (*zucenduric*) Gora.

Goibeltz (*id.*) Èta gorago.

Aitzgor Bedi lurrera zama (*botatzen du*)

Goibeltz Bedi, dioc hic,
bedi (*botatzen du*)

Aitzgor On deguicala.

Goibeltz Egon premiaç:

Guerañ silora (*zama estalpera arrastaturic*)

Aitzgor Iretzi dic naicoa (*id.*)

Goibeltz Gorde guitzacun gaurco irabaciac.

Aitzgor Ondo irabaciac, ¡alá Zanco!
(*Sartzen dira estalpean zamac eramanaç.*)

LAUGARREN ESCENA.

BILGOCH.

(*Aguertucoda burcailzetie campora eta igoco da gañera*)

Bilgoch Garaitu at, burcailz beltz, elcor, cimea;
Macurtu at: Ona ni, gañean zutic:
hire becoqui altuan, aitz goyantea,
jarri dic batec oña; ¿Norc? Nic, bacarric.
¡Garraitz guisarajoa! bacertoquitan
sustrai, arri,..: utsari, eutsiric ortzez,
emen erori, an jaso, irrist sarritan,
bañan aitzac labañoac oi dituc berez.
¡Garraitz, lagun nerea! Nayean igo,
iboilca bera, goauca, irozó ecñic
amildu aiz. ¡Gaisoa! hill aiz; or ago
onezquero, apurtua pats bat eguñic.

Aitzgor Mejor: Quise decirte, Goibeltz, hace poco, que estabas
fuerte aunque viejo

Goibeltz Llevo en las espaldas, á caballo, la carga y los años.

Aitzgor Yo tampoco puedo más; pero, mira, derecho estoy
todavía.

Goibeltz Estoy tanto como tú (*Enderezándose con la carga*)

Aitzgor Arriba (*id.*)

Goibelz Y más arriba (*id.*)

Aitzgor Caiga la carga al suelo (*la arroja*)

Goibeltz Caiga, dices tú, caiga (*id.*)

Aitzgor Que te aproveche.

Goibeltz Necesitado te hallabas. Vamos al silo. (*arrastrando la
carga al cobertizo*)

Aitzgor Ya ha tragado cuanto ha podido (*id.*)

Goibeltz (*id.*) Guardaremos nuestras ganancias de hoy.

Aitzgor (*id.*) Bien ganadas ¡por vida de...!
(*Entran en el cobertizo llevando las cargas.*)

ESCENA CUARTA.

BILGOCH

(*Aparecerá por fuera del precipicio y subirá encima*)

Bilgoch Te vencí, negro derrumbadero, áspero y cortante. Te
humillé. Hème aquí, encima, derecho; en tu alta frente,
peña gigantesca, ha puesto uno el pie. ¿Quién? Yo, soló.
¡Pobre Garraitz! me seguia, agarrándose con los dientes
á las raíces, á las piedras... al vacío: cayéndose aquí
levantándose allí, resbalando á cada paso; pero las
rocas son de suyo suaves. ¡Garraitz, compañero mío!
Al querer subir, rodando, ahullando, sin poderte
sostener, te has precipitado. ¡Tristel has muerto; ahí
estás, para ahora, hecho migajas; hecho un orujo.

Bañan gañean nac nī, aguintar, garai,
 ¿Ceren beldur naiz burgañ goaltsu onetan?
 Ospatu nai det nere garaipena, bai,
 Hirni, zu gatic, baldin gaintitu detan.
 Bañan, ez, ez, ishilla da nere naya,
 loreen naitasunac diran becela,
 ta ishilquī escatuco det zure onemaya.

¿Ecerc ez dizu esaten emen naicela,
 emacume cerutar, imagiñ eder,
 izar guciac hañon arguiyagoa?
 Atoz, ta esango dizut, nai aña hider,
 maite zaitut, zu cera nere naigoal
 Zure zantzan jaso naiz emengo ertzera,
 ala eguzquiaren beroen griñan
 lañochoac igotzen diran antzera,
 bacantzeco galduric ceruco urdiñan.
 Escaratzetic ecin el nintequean,
 eldu naiz ican gora zure naiquiran.
 Saria eraman bear det, bestela or bean
 eriotza arquituco nuge seguiran.
 Zure escua, nere Hirni, muñ bat beneric,
 muñ bat, naiz bertan galdu betico egona.
 ¡Oh! norbait dator; norbait eche barrendic
 (belaunicaturic) belaunico ichoten det (aguertzen da
 Escu bat ezquerretaco leyochoan) ¡Cer zoriona!

BOSTGARREN ESCENA.

BILGOCH, GOIBELTZ, AITZGOR, ESCUA *eta guero* GARRAITZ, *zacurra*.

Goibeltz ¡Bilgoch! Bilgoch dec hori. ¿Cer cebillec or?
 Bilgoch Escu hat ¡Izar pillac! Escu maitea.
 Aitzgor ¡Escu bat an; or Bilgoch!
 Goibeltz ¿Cer dec au? Aitzgor,
 Aitzgor Hire laidoa, Goibeltz, eta nerea?
 Goibeltz ¿Escu bat ez ciagoc leyo buruan?
 Aitzgor Barrengoen batena nolabaitere.
 (Bilgoch aldamenératzen da escura)

Pero yo estoy encima, dominante, vencedor. ¿Qué he de temer en esta cúspide altanera? Quiero celebrar mi victoria, si, ya que, Hirni, por tí, la he alcanzado. Pero, no, no: secreto es mi cariño, como lo son los amores de las flores, y calladamente pediré tu recompensa. ¿Nada te dice que estoy aquí, mujer celestial, imagen hermosa más luciente que todas las estrellas juntas? Ven, y te diré cuantas veces se pueda ¡te amo, tu eres mi anhelo. A tu amparo me he elevado á esta cúspide, como á favor de los ardores del sol suben las neblinas para enrarecerse, perdiéndose en el azul del cielo. No podía llegar por la plazoleta y he llegado por el tajo arriba en tu demanda. He de llevar mi recompensa, sinó, ahí abajo, hallaria la muerte en seguida. Tu mano, Hirni mia; un beso solo, un beso aunque pierda aquí mismo la estancia perdurable: ¡Oh! alguien viene; alguien de dentro de casa- (arrodillándose) De rodillas espero. (Aparece una mano en la ventana de la izquierda) ¡Qué felicidad!

ESCENA QUINTA.

BILGOCH, GOIBELTZ, AITZGOR, *la MANO y luego el perro* GARRAITZ.

Goibeltz Bilgoch! Ese es Bilgoch! Qué anda ahí?
 Bilgoch Una mano. ¡Montón de estrellas! Mano querida.
 Aitzgor ¡Una mano allí; ahí Bilgoch!
 Coibeltz ¿Que es ésto, Aitzgor?
 Aitzgor Tu afrenta Goibeltz, y la mía.
 Goibeltz ¿No hay una mano en la ventana?
 Aitzgor De alguien de dentro, probablemente.
 (Bilgoch se acerca á la mano)

Sartzen da Garraitz, zacurra, alchätzen da eta limicatzen du escua)

- Goibeltz Garraitzec eman cioc muñ bat escuan.
 Aitzgor • Laster emango cioc Bilgoheec ere.
 Goibeltz Icusteco cioc hori (*aurreratuaz*)
 Bilgoch (*aurreratuaz*) ¡Adoratu!
 ¡Hirni!
- Goibeltz Atzera; nere escua dec au. (*etsiten diyo*)
 (*Garraitz, zacurrac erasotzen diyo Aitzgorri eta onec*
eltzen diyo lepotic)
- Aitzgor Eta a u nerea. (*Burrucatzten da zacurrarequin*)
 Goibeltz (*escuari*) ¡Guelde, guelde, escual
 Aitzgor ¡Milla basurde! (*burrucatzten da eta botatzen du lurrera*
zacurra).
- Bilgoch (*eroriaz aitzetic beca*) ¿Cer zait barcátu banau?
 Goibeltz ¿Norena aiz, escua: norena, esazac?
 Aitzgor ¿Ez dec hirea echea?
 Goibeltz Bai nerea dec
 dana. ¿Norena, ceñen?
 (*Escua utsi gabe actoa bucatu arte*)
- Aitzgor Osc eguin ciac
 zacur, zabulo, gaizto, posoitu onec.
 Goibeltz ¿Erantzungo nac? (*ezcuari*)
 Aitzgor Sin bat eguin aquioc;
 aizcora to... ta errotic (*ematen dio aizcora*)
 (*escuari*) ¿Ez al nac entzun?
- Goibeltz Ez nozqui, artzac (*emanaz guerrico aizcora*)
 Aitzgor (*escua abora eramana*) Orain entzungo nioc)
 Goibeltz (*Goibeltzec usten du escua oscatu ta guero.*
(Ishilltasun bat. Escuan odola)
 ¡Goibeltz!
- Aitzgor ¡Aitzgor
 Goibeltz ¡Ez dic ñore erantzun!
 Aitzgor

Erortzen da errecela.

(*Entra el perro Garraitz y lame la mano.*)

- Goibeltz Garraitz ha dado un beso á la mano.
 Aitzgor Pronto le dará tambien Bilgoch.
 Goibeltz Eso está por ver. (*Avanzando*)
 Bilgoch (*Adelantándose*) ¡Adorada! Mano,...
- Goibeltz Atrás: esta mano es mia. (*La coje*)
 (*El perro Garraitz acomete á Aitzgor y este le coje*
del cuello)
- Aitzgor Y esta, mia. (*Lucha con el perro*)
 Goibeltz (*Á la mano*) ¡Quieta, quieta, mano!
 Aitzgor ¡Mil jabalíes! (*Lucha y arroja el perro al suelo.*)
- Bilgoch (*Cayendo de la peña*) ¿Qué me importa si me ha
 perdonado.
 Goibeltz ¿De quién eres mano; de quién? di.
 Aitzgor ¿No es tuya la casa?
 Goibeltz Sí todo es mio: ¿de quién, de quién? (*Sin soltar la*
mano hasta terminar el acto.)
- Aitzgor Mè ha mordido este mal perrazo, venenoso.
- Goibeltz ¿Me contestarás?
 Aitzgor Hazla una señal; toma el hacha.... y de raiz (*Le dá el*
hacha de la cintura.)
 Goibeltz (*A la mano*) ¿No me has oido?
 Aitzgor Parece que no: toma. (*dándole el hacha.*)
 Goibeltz (*Llevando la mano á la boca*) Ahora me oirá. (*Goibeltz*
abandona la mano despues de morderla. Una pausa.
Sangre en la mano)
- Aitzgor ¡Goibeltz!
 Goibeltz ¡Aitzgor!
 Aitzgor ¡Nadie te ha contestado!

Caer la cortina.

BIGARREN ACTOA.

Abay bazter bat. Ezquerrelara ibaya bear duena ducatu, sei edo zazpi metroz barren aldera, presa batean. Escuyetara basoa. Abaya eta basoaren bitarte aitza eta zuntzoak. Elluntasun aundia. Moizic eta bein aguertuco dirá ibayeco urac, hillarguiac distiatuarraci eguñgo balloteque becela.

LEMBICIGO ESCENA.

EGURQUIÑA.

(Egurquiña egurquintzan baso barrenean. Ilumpean doy ta doy aguertuco da.)

Egurquiña. *(Cantari, Pelegrinuen; soñuan.)*

Ascotan aditzen det, ecin sinisturic
Etorrico dirala egunac oraindic
Denoc elcar maiteric
Bicico guerala ecic,
Ez det; ez det sinisten orlaco conturic.

(Amorez erriaren soñuan)

Ez banituque ostuco iñoren ezcurrac,
Nola bête barrengo utsun ta chungurrac?
Erreco ez banituque besteen egurrac,
Aspaldian neuzcaque lurpean ezurrac.

(Pelegrinuen soñuan)

Denoc elcar maiteric
Bicico guerala ecic,
Ez det; ez det sinisten orlaco conturic.

ACTO SEGUNDO.

La orilla de un río. A la izquierda el río que debe terminar 6 ó 7 metros más al fondo en una presa. A la derecha el bosque. Entre el río y el bosque rocas y troncos de árboles. Gran oscuridad. De vez en cuando se verán las aguas del río como si la luna las abriellantara.

ESCENA PRIMERA.

EL LEÑADOR.

(El leñador cortando leña dentro del bosque. Apenas se le debe ver en la oscuridad.)

El Leñador *(Cantando)*

Muchas veces oigo decir, sin poderlo creer, que todavía han de llegar días en los que todos hemos de vivir amándonos. No; yo no creo en semejantes cuentos.

Si yo no robara las bellotas ajenas, ¿cómo había de llenar mis vacíos y mis jorobas interiores? Si yo no quemara la leña de otros, hace tiempo que mis huesos estarían bajo tierra.

Que todos hemos de vivir amándonos. No; yo no creo en semejantes cuentos.

(*Amorez eria.*)

Ostuco ez balituque Bilgochee ardiac;
Nic berarí bezala nai aña guciac.
Goibeltz ta Aitzgor lapurrac ez balira biac,
Nola jan; nola arqitu munduan biciac?

(*Pelegrinuac.*)

Denoc elcar maiteric
Bicico guerala ecic,
Ez det. ez det sinisten orlaco conturic.

(*Amorez eria.*)

Aritzac basauntzac játen; otsoac beigayac;
Azeriac ollandac; gartzac amurrayac;
Bragaroac piztiac; gogorrac lasayac;
Ona izaquiarren legue irozcayac.

(*Pelegrinuac.*)

Ta ascotan aditzen det, ecin sinisturic,
Etorrico dirala egunac oraindic,
Denoc elcar maiteric
Bicico guerala ecic;
Ez det; ez det sinisten orlaco conturic.

BIGARREN ESCENA.

EGURQUIÑA *eta* HIRMI, AMA.

Hirni amac ¿Ari cera, egurquiña? (*Cuscurtzen da.*)
Egurquiña (*egurquintzan*) Bai bear ere
Hirni amac ¿Zorrotza dago aizcora?
Egurquiña Ecin ohea

Ara.

Hirni amac ¡¡Jauna!! (*alchatzen da*)
Egurquiña ¿Cer da hori?
Hirni amac (*joanaz*) Ez da ecer ere.
Egurquiña Banegon, bada.
Hirni amac ¡Cêru. ceru nereal (*dijoa*)

Si Bilgoch no robara corderos, como yo le robo á él todos cuantos quiero. Si Goibeltz y Aitzgor no fueran ladrones, ámbos: qué se comia; ¿cómo hallarnos vivos en el mundo?

Que todos hemos de vivir amándonos. No, yo no creo en semejantes cuentos.

Los osos, comiendo ciervos; los lobos, los terneros; las zorras, las gallinas; las garzas, las truchas; las golondrinas, los insectos; los duros, los flojos; hé aquí las leyes sostenedoras de la existencia.

Y muchas veces oigo decir, sin poderlo creer, que todavía han de llegar dias en los que todos hemos de vivir amándonos. No; yo no creo en semejantes cuentos.

ESCENA SEGUNDA.

EL LEÑADOR *é* HIRNI, MADRE.

Hirni madre ¿Trabajas leñador? (*Se acurruca*)
El Leñador (*Haciendo leña*) Sí, por precision,
Hirni madre ¿El hacha está afilada?
El Leñador No puede estar mejor. Mira.

Hirni madre ¡¡Señor!! (*Se levantó*)
El Leñador ¿Qué es eso?
Hirni madre (*Marchándose*) No es nada.
El Leñador Pues creí.
Hirni madre ¡Cielos; cielos míos! (*Váse.*)

HIRUGARREN ESCENA.

EGURGUIÑA, (*bacarric.*)

Guerau aurrera,... bañan ¿cer orban gorri
 chimist bat becelashe, buru gañetic,
 zait begui beguetara sutan etorri
 hillargujarèn inar iracietatic?
 ¡Eragaitzco oñazcarrac! Odola aizcoran
 eta zuran ere bai. Odol ecia,
 iraquiten oraindic bere borboran;
 ¡ta esbast churi bat; erbats aguitz churia!
 Dardar hatec jotzen nau, izotz naiz dana;
 asnase bague nago... ¡Badabill,... ez, ez,
 (*Atzeraturic*) ¡Escu bat da... eltzera datorquitana!
 ¿Cer eguin; cer eguin det? ¿Nora naiz igues?
 (*Dijoa itsuli.*)

LAUGARREN ESCENA.

GOIBELTZ, AITZGOR eta BILGOCH.

(*Aurreneco biac ateraco dirá ibayetic eramanaz Bilgoch zinzilic.*)

Goibeltz Emen (*Ibay bazterrean utsiaz*)
 Aitzgor Berá, guacemac.
 Goibeltz Ipiñi aquioc
 contuz burua zuntoy orren gañean.
 Aitzgor Jarrí ciyoat.
 Goibeltz Cerbait cupitzen nioc
 guísarajoac. Joan dec, nere ustean.
 ¡Hume bat uben!
 Aitzgor Asco cupitzen dec hic
 Coibeltz ¿Hic ez?
 Aitzgor ¿Entzun nac inoiz baitzen bitara?
 Ez dec etorri nere escuetatic
 azqueneco marrarte gogor ortara.

ESCENA TERCERA.

EL LEÑADOR. (*solo.*)

Sigámos adelante;... pero ¿qué mancha roja ha veni-
 do ardiendo á mis ojos desde lo alto, como un relámpago,
 por entre los filtrados rayos de la luna?

¡Centellas deformes! Sangre en el hacha y también
 en el tronco. Encendida sangre, hirviendo aun en su
 propio calor; ¡y un despojo blanco; un despojo suma-
 mente blanco! Un estremecimiento me hiere; soy tod-
 hielo; estoy sin sangre... ¡Se mueve!.. no.. no. (*Retro-
 cediendo.*) ¡Es una mano... que viene á agarrarme. ¿Qué
 hago, qué he hecho? ¿A dónde huyo? (*Váse huyendo.*)

ESCENA CUARTA.

GOIBELTZ, AITZGOR Y BILGOCH.

(*Los dos primeros saldrán del rio llevando al aire á Bilgoch.*)

Goibeltz Aquí, (*Dejándole en la orilla.*)
 Aitzgor Abajo, vamos.
 Goibeltz Pónle la cabeza con cuidado encima de ese tronco.
 Aitzgor Ya está.
 Goibeltz Alguna lástima me dá el pobre. Se fué; á mi parecer.
 ¡Era una criatura!
 Aitzgor Mucho le compadeces.
 Goibeltz ¿Tú, no?
 Aitzgor ¿Me has oido alguna vez afirmar de dos modos? No ha
 venido de entre mis manos á ese duro y último trance.

Ez cioc aizcora oni ecer ere zor;
Hill dic burcaitzac: ezta, ber^e amoreac.
Emango niozcaquec, naiz joan beticor
leize beltzetara odol ta asnas nereac,
hi ágon toqui orretan icustea gatic
zutic, bai, ¡Zar ustela! ni beciñ sendo....

Goibeltz ¡Aitzgor!

Aitzgor Eta aurrez biac, espaltu nairic,
hilco niquec, colpean, bere zabulo
zacur liquitsa ito nican becela;
bañan chetu bañon len, jaquingo nican
ceñena zan leyoco escu cimela;
cein zan biyetan oguen, eta noiztican.
Aitzgor.

Goibeltz Adizac; ¡Jaquiñ al dec batere
Aitzgor ceñi ote diyocan escua oscatu?

Goibeltz Ez nazacala, ¡Cimaur ora! beñere
eguite beltz, itsusi, dorpe hori aitatu.

Aitzgor ¡Aguitz, aguitz dorpea, ondo itsusial

Goibeltz ¿Ala deritzac hiri?

Aitzgor Ala deritzat.

Goibeltz Artzac. (*Jotzen du.*)

Aitzgor Hill aiz

Goibeltz ¿Or daucac aizcora?

Aitzgor (*aizcora ucabillaturic*) Ceucat.

gueran.

Goibeltz Hiréa edo nère bicia.

(*Abiatzen dira aizcorazoca, baña Bilgochen ojuac eta emacumeen etorrerac gueldituarazten ditu.*)

BOSTGARREN ESCENA.

GOIBELTZ, AITZGOR, BILGOCH eta HIRNI AMA ALABAC

Bilgoch ¡Nere Hirni!

Hirni alabac ¡Bilgoch!

Hirni amac Bilgoch. Ez dago hilla

Bere tupotz erbala sentitutzen det.

Aitzgor. Biac etorri dituc Bilgochen billa.

No debe nada á esta hacha. Le ha matado el precipicio;
tampoco, sus amores. Yo le daría, aunque me fuera á
los negros abismos eternamente, mi sangre y mis alien-
tos, por verle en donde estás tu, si, ¡viejo çobarde! tan
fuerte como yo.

Goibeltz ¡Aitzgor!

Aitzgor Y frente á frente los dos, queriendo hacernos astillas,
le mataría; al primer golpe, como ahogué á su sucio
perrazo; pero, ántes de despedazarlo, sabría de quien
era aquella flexible mano de la ventana; cual de las ños
era la culpable, y desde cuando.

Goibeltz Aitzgor

Aitzgor Oye. ¿Has llegado á saber á quien mordiste de la mano?

Goibeltz ¡Monton de fiemo! No me mientes nunca esa negra accion
torpe y fea.

Aitzgor En extremo, en extremo torpe; ¡bien feal

Goibeltz ¿A ti asi te parece?

Aitzgor Asi me parece

Goibeltz Toma. (*Le pega.*)

Aitzgor Eres muerto

Goibeltz ¿Tienes ahí el hacha?

Aitzgor (*Empuñando el hacha*) La tengo, vamos.

Goibeltz Tu vida ó la mia

(*Empiezan á hachazos, pero el grito de Bilgoch y la entrada de las dos mujeres los detiene*)

ESCENA QUINTA.

GOIBELTZ, AITZGOR, BILGOCH é HIRNI madre é hija.

Bilgoch ¡Hirni mia!

Hirni hija ¡Bilgoch!

Hirni madre Bilgoch. No está muerto. Siento el debil latido de su
corazon

Aitzgor Las dos han venido por Bilgoch.

ta maitatua zala, Hiltzeracoan,
 hitzac irteten dituc diran becela,
 ez dic bada gorputzac hitza bigaltzen
 baicic animac; ta onec ez dic guezurric
 esaten iñoiz: eguiya dic zabaltzen;
 eguiya irten dec, beraz, onen aotic,
 Berac eseitzen ciguc diñ bacoitzari
 cer nola eguicaritu gure irainequin;
 badec hiré emaztea, or componari,
 alaba badec, bacéquiát cer eguin.

Hirni amac Aitzgor, poliQui; abil gueldi ta betar,
 ez aiz nere alabaren nagusi oraindic
 Goibeltz ¿Cer dacarse meach oyec. ¿Orren gallentar
 nundic atorquit?
 Aitzgor ¡Goibeltz!
 Goibeltz Esazac, nundic?
 ¿Cer dagoquer dauzac hic nere gendean?
 Aitzgor Errudun dituc
 Goibeltz Hori neri negoquec
 Aitzgor Ta niri
 Goibeltz Guezurra diyoc ao betean,
 Nic banezaquec, bañan, hic cer dezaquec.
 Aitzgor Hiré alaba uben edo emaztea;
 biyetacoen bat ¡zarra! biyetacoen bat.
 Goibeltz Guezurti etoya; ez bat ta ez bestea,
 Aitzgor Erguel · farragarria, chimuac aimbat,
 gazitigatu ezaquec galdu ta guero
 biyotzean gordeco fede leyala,
 nere esperantz gucia ceatu ezquero,
 hiré hicia urritan chit dau catala,
 Goibeltz Ez diat hiréa gatic lich bat ematen
 Aitzgor Farrerastenac eta griñic ez ceucat
 Goibeltz Farrequin zaic baldindez beldurra irteten
 ¡putre citala! Berriz jo bear coat
 Aitzgor ¡Hic!
 Goibeltz Len joat.

y que era amado. Al morir, las palabras salen tales como
 son, pues no es el cuerpo quien las manda, sino el alma;
 y ésta no miente nunca, difunde la verdad; de modo que
 ha salido la verdad de los labios de éste. Ella nos indica
 lo suficiente á cada uno como cumplir con nuestros
 agravios; si es tu esposa, allá te las hayas; si es la hija
 yo sé lo que tengo que hacer.

Hirni madre Aitzgor, con tiento; vé lento y pausado.
 No eres todavía dueño de mi hija
 Goibeltz ¿A qué vienen esas amenazas? ¿De donde ¡me llegas tan
 soberbio?
 Aitzgor Goibeltz
 Goibeltz Di ¿de donde? ¿Qué atribuciones tienes tú sobre mi gente?
 Aitzgor Son culpables.
 Goibeltz Eso á mi me atañe.
 Aitzgor Y á mi.
 Goibeltz Mientes á boca llena. Yo puedo; pero tú qué puedes?
 Aitzgor Fué tu hija ó tu mujer; una de las dos, ¡viejo! una de las
 dos.
 Goibeltz ¡Mentiroso traidor! ni la una ni la otra.
 Aitzgor Necio risible tanto como los monos. Debias considerar
 que despues de haber perdido la fé leal guardada en el
 corazon, que despues de destrozadas todas mis esperanzas
 tengo en muy poco tu vida.
 Goibeltz No doy por la tuya una hilacha
 Aitzgor Me haces reir y no estoy muy dispuesto.
 Goibeltz Te se sale, por ventura, el miedo coa la risa ¡buitre
 bellaco! Tendré que pegarte otra vez.
 Aitzgor ¿Tú?
 Goibeltz Antes te pegué

Aitzgor Eguiya
 Goibeltz Ciraun erabe,
 irosa.

Aitzgor Abil (*Aiscorari elduric*)
 Goibeltz Nebile. Gora isquilluac.

Hirni amac Atzera biac. Ona escuric gabe
 escumutur nereac. (*Eracusten du.*)

Hirni elabac ¡Ama!
 Goibeltz ¡Ceruac!

Hirni amac ¡Cer eguin dezu, andrea?
 Naga bereci

Goibeltz Barca nazazu Goibeltz.
 ¡Nic cer nezaquet
 ez badet, Hirni, zure naya mereri?

Hirni amac Zorn bat ceucan escuac irauci eguin det.

Aitzgor Galdu badezu escu bat, ona bi emen.
 (*Goibeltzi*) Zarra, barcatu nazac, zuc ere Hirni
 (*Amari*) barcanazazu; biac dirade zuen,
 ematen banazute alaba niri.

Hirni elabac Ez, ez, aita nereac. Nere biyotza
 jabe batena izan da, ta ez beste inoren.
 Zurea beti, Bilgoch. Naiz or hillotza
 zure deya aditzen det, ta nazu ondoren.
 Ez zaitecela piztu, piztu arte ni.
 Beguira, banarama, ta dagoquiyo
 Bilgoch, goacen (*Jartzen du Bilgoch uraren gañean*)
 Bagoaz (*Eltzen diyo escu batetic eta eramaten du
 ibayean bera.*)

Aitac ¡Hirni, oh, Hirni!
 Hirni elabac ¡Adiyo nere ama. Nere aita adiyo! (*Jarraitzen du
 ibayean bera, eta bat batean erortzen da ucearlera.*)

Jachitzen da errecela.

Aitzgor Verdad.
 Goibeltz Vibora aborrecida, ponzoñosa.

Aitzgor Anda. (*Cogiendo el hacha.*)
 Goibeltz Ando. Arriba las armas.

Hirni madre Atrás los dos. Hé aquí sin mano mi muñeca. (*La enseña*)

Hirni hijs ¡Madre!
 Goibeltz ¡Cielos! ¿Qué has hecho, mujer?

Hirni madre Separar el baldon. Perdóname, Goibeltz.

Goibeltz Qué puedo yo, Hirni, si no merezco tu cariño.

Hirni madre Tenia una postema la mano. La he arrancado.
 Aitzgor Si has perdido una mano, hé aquí dos. Viejo, (*A Goibeltz*)
 perdóname; perdóname tú también, Hirni (*A la madre*)
 Ambas son vuestras si me dais vuestra hija.

Hirni hija No, no, padres míos. Mi corazón ha sido de un dueño y
 de ninguno más. Tuyo siempre, Bilgoch. Aunque estés
 ahí yerto, oigo que me llamas y voy contigo. No re-
 vivas hasta que yo reviva. Mirad, me lleva y le corres-
 ponde. Bilgoch, vamos. (*Pone á ¡Bilgoch encima del
 agua*). Ya vamos. (*Le coje de una mano y le arrastra
 rio abajo*).

Los padres ¡Hirni, oh, Hirni!
 Hirni hija ¡Adios madre mia! Padre mio, adios! (*Sigue rio abajo y
 de golpe cae en la presa*).

Baja la cortina.

51

OBRAS DEL MISMO AUTOR.

PUDENTE, Opera en tres actos. En vascuence.
GACI-GUEZAC, Poesías prosáicas. En castellano y vascuence.
ENTRE MADRID Y SAN SEBASTIAN, Novela en castellano.
IL RITORNO DE D. STEFANO, Zarzuela. En castellano, vascuence y chapurrado. Música del maestro Santesteban(padre.)

Publicacion para el próximo año de 1883; el

Bai, Jauna, Bai,

Semanario bilingüe, en castellano y vascuence.

Contendrá, entre otros trabajos literarios, poesías escogidas de los Sres. Arnao, Campoamor, Echegaray, Garcia Gutierrez, etc., traducidas al vascuence, apareciendo á la vez las originales y las traducciones.

Contendrá como folletines, *La Vida del Lazarillo de Tormes*, por D. Diego Hurtado de Mendoza, en vascuence, y la novela de costumbres titulada:

Perico Pello de Alabaidanere;

APUNTES PARA LA HISTORIA
DE UN BUEN APUNTE

escritos por él mismo en vascuence y traducidos al castellano

por

D. Serafin Baroja y Lornoza.

Precios de suscripcion al BAI, JAUNA, BAI:

En España, un año. 8 pesetas
Ultramar y Extranjero. 11 id.